



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS
Father Dimitri Tsakas

Telephone: (07) 3249 1000

18η Φεβρουαρίου 2018
ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ
Ἦχος δ' - Ἐωθινόν Δ'
Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Λέοντος Πάπα Ῥώμης

18th February 2018
CHEESEFARE SUNDAY
Tone 4– 4th Morning Gospel
Memory of St Leo the Great, Pope of Rome

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ
τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου
Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν
ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις
καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνα-
τος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ
τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιο-
φόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Κοντάκιον τῆς Τυροφάγου

Ἦχος πλ. β'

Τῆς σοφίας ὁδηγέ, φρονήσεως χορηγέ,
τῶν ἀφρόνων παιδευτά, καὶ πτωχῶν
ὑπερασπι, στήριξον, συνέτισον τὴν
καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ δίδου μοι
λόγον, ὁ τοῦ Πατρὸς Λόγος, ἰδοὺ γὰρ τὰ
χείλη μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ κρᾶζειν
σοί. Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν
παραπεσόντα

Resurrection Apolytikion

Tone 4

The joyful message of the resurrection the
women disciples learnt from the Angel, and
casting off the ancestral sentence, to the
Apostles they announced in exultation:
Death has been despoiled and Christ our
God has risen, granting to the world his great
mercy.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender of
the poor, the Physician of the sick and of
kings a champion, O trophy-bearer and great
martyr George, intercede with Christ our
God to save our souls.

Kontakion of Cheesefare Sunday

Tone 6

O Master, Prudence, Guide of Wisdom, In-
struction to the foolish and Defender of the
poor, strengthen my heart and grant it dis-
cernment. Give me words, Word of the Fa-
ther, for behold, I shall not keep my lips
from crying out to You, "O Merciful One,
have mercy on me who has fallen."

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ΄

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ
ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσι
δῶρα

Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός,
ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

**Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ Ἀνάγνωσμα (13:11-14; 14:1-4)**

Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία
ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ
δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Ἀποθώμεθα οὖν τὰ
ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ
ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρᾳ
εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις
καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ
ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύ-
ριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς
πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίᾳς. Τὸν
δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσ-
λαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογι-
σμῶν. Ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ
δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων
τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ
μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ
Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ
κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ
στήκει ἢ πίπτει, σταθήσεται δέ· δυνατὸς
γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

Ἀλληλουῖα. Ἦχος δ΄. Ψαλμὸς 91 (92).

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ
ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε

Στίχ. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός
σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα. .

THE EPISTLE

CHEESFARE SUNDAY

Prokeimenon. Tone 8

*Pray and return to the Lord Your God; all
around Him shall bring gifts.*

*V: In Judah God is known; His name is
great in Israel.*

*The reading is from Paul's Letter to
the Romans. (13:11-14; 14:1-4)*

Brethren, salvation is nearer to us now than
when we first believed; the night is far
gone, the day is at hand. Let us then cast
off the works of darkness and put on the
armor of light; let us conduct ourselves be-
comingly as in the day, not in reveling and
drunkenness, not in debauchery and licen-
tiousness, not in quarreling and jealousy.
But put on the Lord Jesus Christ, and make
no provision for the flesh, to gratify its de-
sires. As for the man who is weak in faith,
welcome him, but not for disputes over
opinions. One believes he may eat any-
thing, while the weak man eats only vege-
tables. Let not him who eats despise him
who abstains, and let not him who abstains
pass judgment on him who eats; for God
has welcomed him. Who are you to pass
judgment on the servant of another? It is
before his own master that he stands or
falls. And he will be upheld, for God is able
to make him stand.

Allilouia Tone 4. Psalm 91 (92).

It is good to give thanks to the Lord and to
sing to Your name, O Most High.

Verse: To proclaim Your mercy in the
morning and Your truth at night.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον

στ' 14 - 21

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ¹⁵ ἔὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. ¹⁶ Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ¹⁷ σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ¹⁸ ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. ¹⁹ Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· ²⁰ θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ²¹ ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

THE GOSPEL

CHEESEFARE SUNDAY

Matthew 6:14-21

The Lord said, "If you forgive the sins of people, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive the sins of people, neither will your Father forgive your sins." And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by people. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by people but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also."

Fasting / Νηστεία

The fast for Great Lent begins tomorrow, Clean Monday - until Lazarus Saturday. We fast from meat, fish, dairy products, and eggs. Fish is eaten twice during Great Lent: on the 25th March, Feast of the Annunciation, and on Palm Sunday. On Wednesdays and Fridays we also fast from oil & wine.

Ἡ νηστεία τῆς Μ. Τεσσαρακοστής διαρκεῖ ἀπὸ αὐριο τὴν Καθαρά Δευτέρα ἕως καὶ τὸ Σάββατο τοῦ Λαζάρου. Νηστεύουμε ἀπὸ τὸ κρέας, τὸ ψάρι καὶ τὰ γαλακτοκομικὰ προϊόντα. Ψάρι καταλύουμε δύο φορές : στις 25η Μαρτίου, εορτὴ τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τῆς Θεοτόκου καὶ τὴν Κυριακὴ τῶν Βαΐων. Τὴν Τετάρτη καὶ Παρασκευὴ δὲν καταλύονται τὸ κρασί καὶ τὸ λάδι.

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

Η τέταρτη Κυριακή του Τριωδίου είναι αφιερωμένη στην εκδίωξη των πρωτοπλάστων από τον παράδεισο της τρυφής. Ο άνθρωπος δημιουργήθηκε από το Θεό ως το τελειότερο και εκλεκτότερο δημιούργημα του Θεού, ως «εικόνα και καθ' ομοίωσις» αυτού (Γέν.1,26). Πλάστηκε να ζει αιώνια μέσα στη χάρη και τις ευλογίες του Θεού, ατέρμονο βίο άπαυτης ευδαιμονίας. Αυτή τη σημασία έχει η βιβλική διήγηση περί του κήπου της Εδέμ (Γεν.2 ο κεφ.). Ο άνθρωπος έκαμε κακή χρήση της ελεύθερης βούλησής του και προτίμησε το κακό. Ο αρχέκακος διάβολος τον παρέσυρε στην πτώση και την καταστροφή. Αυτό του στέρησε τον παράδεισο, δηλαδή την αέναη και ζωοποιού παρουσία του Θεού και την κοινωνία των ακένωτων ευλογιών Του. Μέγα χάσμα ανοίχτηκε ανάμεσά τους (Εφ.2,13). Η αγία Γραφή αναφέρει συμβολικά πως οι πρωτόπλαστοι διώχτηκαν από τον κήπο της Εδέμ και δύο αγγελικά όντα τάχθηκαν να φυλάγουν με πύρινες ρομφαίες την πύλη του, για να μην μπορούν να την παραβιάσουν αυτοί. Το ατέλειωτο δράμα του ανθρωπίνου γένους άρχισε! Ο Αδάμ και η Εύα τότε κάθισαν απέναντι από τον κήπο της τρυφής και θρηνούσαν για το κακό που τους βρήκε.

Αναλογίζονταν την πρότερη ευδαιμονία τους, την σύγκριναν με την τωρινή δυστυχία τους, προέβλεπαν το μέλλον ζοφερό και γι' αυτό έκλαιγαν γοερά. Τα καυτά τους δάκρυα πότιζαν την άνυδρη γη και οι σπαραχτικές κραυγές τους έσπαζαν την ηρεμία της έξω του παραδείσου ερήμου.

Όμως δυστυχώς ο θρήνος των πρωτοπλάστων δεν ήταν αποτέλεσμα μεταμέλειας για την ανυπακοή και την ανταρσία τους κατά του Θεού. Δεν ήταν πράξη μετάνοιας και αίτημα συγνώμης προς το Θεό, αλλά ωφελιμιστικός σπαραγμός. Δε θρηνούσαν για τη χαμένη αθωότητα και αγιότητα, αλλά για τη χαμένη υλική ευμάρεια του παραδείσου. Ούτε ένας λόγος μετάνοιας δεν ακούστηκε από τα χείλη τους!

Οι Πατέρες της Εκκλησίας μας λένε πως αν εκείνη την τραγική στιγμή οι πρόπατορές μας μετανοούσαν ειλικρινά και ζητούσαν ταπεινά συγνώμη από τον απόλυτα φιλόανθρωπο Θεό, θα είχαν αποκατασταθεί στην πρότερη της πτώσεως κατάστασή τους.



SYNAXARION

Cheesefare Sunday

The Holy Fathers have appointed the commemoration of Adam's exile from the Paradise of delight here, on the eve of the holy Forty-day Fast, demonstrating to us not by simple words, but by actual deeds, how beneficial fasting is for man, and how harmful and destructive are insatiety and the transgressing of the divine commandments. For the first commandment that God gave to man was that of fasting, which the first-fashioned received but did not keep; and not only did they not become gods, as they had imagined, but they lost even that blessed life which they had, and they fell into corruption and death, and transmitted these and innumerable other evils to all of mankind. The God-bearing Fathers set these things before us today, that by bringing to mind what we have fallen from, and what we have suffered because of the insatiety and disobedience of the first-fashioned, we might be diligent to return again to that ancient bliss and glory by means of fasting and obedience to all the divine commands. Taking occasion from today's Gospel (Matt. 6:14-21) to begin the Fast unencumbered by enmity, we also ask forgiveness this day, first from God, then

from one another and all creation.